

中日戏曲词汇对译

华北煤炭医学院 王术俊

戏曲/伝統劇(でんとうげき)
 地方戏/地方劇(ちほうげき)
 京剧/京劇(きょうげき)
 沪剧/滬劇(こげき)「上海、江蘇、浙江省一帶の
 地方劇」
 评剧/評劇(ひょうげき)「河北一帶の地方劇」
 河北梆子/河北梆子(かほくほうし)「河北地方
 の劇」
 晋剧/晉劇(しんげき)「山西省の地方劇」
 粤剧/粵劇(えつげき)「広東省の地方劇」
 越剧/越劇(えつげき)「浙江省の地方劇」
 黄梅戏/黃梅劇(こうばいげき)「安徽省の地方
 劇」
 豫剧/豫劇(よげき)「河南省の地方劇」
 川剧/川劇(せんげき)「四川省の地方劇」
 吕剧/呂劇(ろげき)「山東省の地方劇」
 昆曲/崑曲(こんきょく)
 花鼓戏/花鼓劇(かこげき)「湖南、湖北、安徽省
 の地方劇」
 木偶戏/人形芝居(にんぎょうしばい)
 皮影戏/影絵芝居(かげえしばい)
 戏班/劇団(げきだん)
 票友/素人役者(しろうとやくしゃ)
 声腔/声調(せいちょう)
 唱腔/節回し(ふしまわし)
 生/立役(たちやく)、男役(おとこやく)
 老生/男の老役(おとこのふけやく)
 武生/立ち回り役(たちまわりやく)
 小生/二枚目役(にまいめやく)
 花臉/隈取りをした快漢(くまどりをしたかいか
 ん)、悪漢の役(あつかんのやく)
 净/同上
 大花臉/隈取りをした高官(くまどりをしたこう
 かん)

万方数据

旦/女形(おんながた、おやま)
 青衣/娘役(むすめやく)
 花旦/お転婆娘役(おてんばむすめやく)
 武旦/立回り女役(たちまわりおんなやく)
 闺门旦/令嬢役(れいじょうやく)
 老旦/女の老役(おんなのふけやく)
 丑旦/女の道化役(おんなのどうけやく)
 彩旦/同上
 丑/道化役(どうけやく)
 小花臉/同上
 武丑/立回りの道化役(たちまわりのどうけや
 く)
 童伶/子役(こやく)
 龙套/端役(はやく)
 唱功/うたい
 做功/しぐさ
 念功/せりふ
 打功/たちまわり
 台步/歩き方(あるきかた)
 亮相/見得を切る(みえをきる)
 蟒袍/官吏の礼服(かんりのれいふく)
 官衣/役人の服(やくにんのふく)
 髯口/付け髭(つけひげ)
 水袖/長い袖(ながいそで)
 上妆/化粧する(けしょうする)
 卸妆/化粧をおとす(けしょうをおとす)
 道具/舞台道具(ふたいどうぐ)
 后台/舞台裏(ふたいうら)
 排练/稽古(けいこ)
 彩排/総稽古(そうげいこ)
 开幕/開幕(かいまく)
 闭幕/閉幕(へいまく)
 谢幕/カーテン・コール